

First name and surname **Valentina Mellone**
E-mail info (@) traduzionivm.com valentina.mellone (@) gmail.com
Website <https://www.traduzionivm.com/>
VAT number IT 02936590732 (VIES registered)

English – Italian and French – Italian Translator specialized in:

- **Marketing (Tourism & Fashion)**
- **Video Games**
- **Subtitling**

Work experience

Dates January 2010 – present
Freelance **translator (English – Italian and French – Italian)**
Main activities Translations from English into Italian and from French into Italian for agencies and direct clients (among them **Ankama Group**). Some examples of projects:

- translation of **promotional materials, press releases and magazine articles** (domains: **travel & tourism; fashion; jewelry & watches; footwear; sporting goods**; other);
- localization of **websites and video games**;
- translation and QC of **subtitles**.

Dates September 2011 – December 2011
Intern at a **publishing house** (proofreader, translator, secretary and stand assistant)
Employer Edizioni ETS – Piazza Carrara, 16-19 – 56126 Pisa (Italy)

Education and CPD

Dates 2010 – present
I regularly attend conferences and webinars about translation, marketing, new media, etc.
Organizations ProZ, IAPTI, AITI, SDL, The Alexandria Library, Archomai, XTRF, Hootsuite, others.

Dates November 2011 – July 2012
Course in Translation of **Young Adult Fiction** from **English** into **Italian**
(Module of a Postgraduate Master Course, ISCED 7)
Organization Università di Pisa (Italy)

Dates November 2010 – December 2011
Qualification awarded 1-year Postgraduate Master Course in Translation of **Post-Colonial Texts** from **English** into **Italian: Literature, Essays, Drama and Cinema** (ISCED 7)
Organization Università di Pisa (Italy)

Dates October 2006 – July 2009
Qualification awarded 2-year **Master's Degree** in **Literary and Technical Translation** (ISCED 7):

- languages: **Italian, English, French**;
- specialty fields: **tourism, subtitling, computer game localization**;
- grade: 110/110 cum laude;
- thesis: *Subtitling an English Science Fiction TV Series for an Italian Audience: The Hitchhiker's Guide to the Galaxy by Douglas Adams*.

Organization Università del Salento (Italy)

Dates October 2003 – November 2006
Qualification awarded 3-year **Bachelor's Degree** in **Translation and Interpreting** (ISCED 6):

- languages: **Italian, English, French**;
- grade: 110/110;
- thesis: *Translating Science Fiction: Isaac Asimov's Party by Satellite*.

Organization Università degli Studi di Lecce (Italy)

Personal skills and competences

Mother tongue

Other languages

Self-assessment

European level (*)

English

French

Italian

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C1	Proficient user	C2	Proficient user	B2	Independent user	B2	Independent user	C1	Proficient user
B2	Independent user	C1	Proficient user	B2	Independent user	B2	Independent user	B2	Independent user

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

- March 2006: French intensive course c/o **Alliance Française** in **Paris** (France).
- November 2007 – November 2008: attended course and obtained **DELFL** (B2 level).

Computer skills and competences

- OS: Windows: upper intermediate, GNU/Linux: upper intermediate, Mac: elementary.
- Office Suites: Microsoft Office, OpenOffice and LibreOffice: upper intermediate.
- CAT tools: **Wordfast PRO**: upper intermediate; **OmegaT**: upper intermediate; **XTM Cloud**: upper intermediate; **memoQ**: intermediate; **SDL Trados Studio 2017**: intermediate.
- **SDL Post-Editing** Certified.
- Localization software: **LocStudio**: intermediate.
- Subtitling software: **Subtitle Workshop**: intermediate; **Aegisub**: elementary.
- Basic notions of **SEO** and **HTML**; HTML editor: **KompoZer**: intermediate.

Associations and volunteer projects

- Registered as an expert in the English language with the *Camera di Commercio di Taranto (Taranto Chamber of Commerce, Italy)*, number 341.
- **AITI** associate member, number 218103: <http://www.aiti.org/profilo/valentina-mellone>.
- **IAPT** member, number 923: <https://www.iapti.org/valentina-mellone/>.
- Member of the **ProZ.com Certified PRO network** for the language pair English – Italian.
- Volunteer for the **OpenOffice Italian Localization project**.
- Volunteer subtitler for the project **TED**.

Other competences and interests

- I regularly watch movies and TV series in English and French.
- Some of my poems in Italian have been published in anthologies celebrating the International Women's Day in **2016** and **2017**.
- September 2015 – March 2016: [creative writing course](#) (prose, poetry, drama, comics).
- February 2004 – April 2008: took part in several university projects for building linguistics corpora.
- September 1998 – July 2003: obtained *diploma di maturità scientifica* (5-year high school diploma, ISCED 3; grade: 100/100); main subjects: Italian; English; Latin; History; Philosophy; Mathematics; Physics; Chemistry; Biology; Earth Science and Astronomy.
- October 2001 – June 2002: Human Resources Manager of the G.I.A. s.p.a., a company created by my classmates for the *IG Students (Young Entrepreneurs)* project.

References

Please visit my LinkedIn profile and my ProZ profile to read some recommendations:

<https://www.linkedin.com/in/valentinamellone>

<https://www.proz.com/wwa/1250689>

Samples

Please check out some translation samples on my ProZ profile, on my TED profile and on my website:

<https://www.proz.com/translator/1250689>

<https://www.ted.com/profiles/854842/translator>

<https://www.traduzionivm.com/portfolio.htm>